Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozpuściwszy ― tłumy wszedł na ― górę na osobności modlić się. Wieczór zaś stał się, [gdy] sam był tam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się wieczór zaś gdy stał się sam był tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po rozpuszczeniu tłumów wstąpił na górę, samotnie, aby się pomodlić.\* A z nastaniem wieczoru był tam sam.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się. (Gdy wieczór) zaś (stał się), sam był tam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się wieczór zaś gdy stał się sam był tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to uczynił, wszedł samotnie na górę, aby się pomodlić. Nastał wieczór. Był sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odprawiwszy je, wszedł sam na górę, aby się modlić. A gdy nastał wieczór, *nadal* był tam sam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozpuściwszy lud, wstąpił na górę z osobna, aby się modlił; a gdy był wieczór, sam tam był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozpuściwszy rzeszą, wstąpił na górę sam się modlić. A gdy był wieczór, sam tam był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to uczynił, wyszedł sam jeden na górę, aby się modlić. Wieczór zapadł, a On sam tam przebywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozpuścił lud, wstąpił na górę, aby samemu się modlić. A gdy nastał wieczór, był tam sam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy już je oddalił, wszedł na górę, aby się modlić w samotności. Kiedy zapadł wieczór, był tam zupełnie sam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ludzie się rozeszli, wyszedł na górę, aby się modlić w samotności. Zapadł wieczór, a On sam tam przebywał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po odprawieniu tłumów wszedł na górę, aby się modlić samotnie. Gdy wieczór zapadł, pozostał tam tylko On.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy się z nimi pożegnał, wszedł na wzgórze, aby się modlić. Dawno już zapadł wieczór, a on przebywał tam w samotności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpuściwszy je wszedł na górę, aby się pomodlić w samotności. A kiedy nastał wieczór, był tam zupełnie sam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпустивши юрби, вийшов сам на гору, щоб помолитися. Як звечоріло, був там сам - один. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozwiązawszy uwolniwszy te tłumy wstąpił wzwyż do sfery funkcji wiadomej góry którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę pomodlić się. W czasie późnej godziny zaś stawszej się, wyłącznie jedyny był tam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy odprawił tłumy, wszedł na osobności na górę, aby się modlić; i gdy nastał wieczór, był tam sam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy odprawił tłumy, poszedł sam na wzgórza, aby się modlić. Nadeszła noc, i był tam sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, odprawiwszy tłumy, wstąpił sam jeden na górę, aby się modlić. chociaż zrobiło się późno, był tam sam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wszyscy już odeszli, wszedł na wzgórze, aby się modlić. Zapadł zmrok i Jezus był zupełnie sam. |

1. 1) <x>480 1:35</x>; <x>490 3:21</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 9:18</x> [↑](#footnote-ref-2)